

Karl Friedrich Mùchler,  
Je plena glaso tie  
ĉi

*tradukita de Karl Vanselow*

Ĉe plena glaso tie ĉi  
La zorgojn mi forgesis.  
La vinon engorĝigis mi,  
Sed la soif' ne ĉesis.

Do jam denove logas min  
La glas' kun rea pleno.  
Dum plu mi trinkas ankaŭ  
ĝin,  
Revenas la ĉagreno.

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....  
.....

Se ĉiam rekonstatas mi  
Ĉe ĉiu plua guto,  
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli  
Bongustas ĉiu guto,

Min premas, kara amikar',  
Dolore la konscio,  
Ke devas mi rezigni, ĉar  
Ne decas la ebrio.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz  
ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Der Kùfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt 's em-  
por  
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst ge-  
nannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur  
Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

Allein mein Durst vermehrt sich  
nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zu-  
letzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
Down deep within  
the cellar

*tradukita de John Oxenford*

Down deep within the cellar, he-  
re  
Against a butt I rest, Sir,  
My heart of ev'ry care I clear,  
And swear I'll have the best, Sir.

The cellar man taps any cask,  
I choose by nod or winking;  
He fills the glass, he loves his  
task  
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could with-  
stand,  
Nay, if I could, would kill it;  
I therefor take my glass in hand  
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so  
gay,  
It nearly sets me blinking;  
All evil thoughts I scare away,  
While drinking, drinking, drink-  
ing!

Bu oh, at ev'ry glass I drain,  
That ragging thirst increases,  
To drown it, tiplers strive in  
vain,  
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I  
fall?  
E'en now I feel a sinking;  
I do not harm, wish well to all,  
While drinking, drinking, drink-  
ing!

...

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanse- low, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepedie- jon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>.

Pri la verkinto Karl Mühler vi- du la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_Müchler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler) kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>.

Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html).

Angla-lingva version troviĝas en [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ: [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html).

La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/John\\_Oxenford](http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford).